

# CHÚA NHẬT THỨ 3 MÙA CHAY NĂM A



## MEMORY VERSE

"The water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life."

Jn 4:14

## HỌC THUỘC LÒNG

"Nước Ta cho ai thì nơi người ấy sẽ trở thành mạch nước vọt đến sự sống đời đời."

Ga 4,14

## FIRST READING

(Ex 17:3-7)

### A Reading from the Book of Exodus:

In those days, in their thirst for water, the people grumbled against Moses, saying, "Why did you ever make us leave Egypt? Was it just to have us die here of thirst with our children and our livestock?" So Moses cried out to the LORD, "What shall I do with this people? A little more and they will stone me!" The LORD answered Moses, "Go over there in front of the people, along with some of the elders of Israel, holding in your hand, as you go, the staff with which you struck the river. I will be standing there in front of you on the rock in Horeb. Strike the rock, and the water will flow from it for the people to drink." This Moses did, in the presence of the elders of Israel. The place was called Massah and Meribah, because the Israelites quarreled there and tested the LORD, saying, "Is the LORD in our midst or not?"

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC I

(Xh 17,3-7)

### Trích Sách Xuất Hành:

Trong những ngày ấy, dân chúng khát nước, nên phàn nàn với ông Mô-sê rằng: "Tại sao ông dẫn dắt chúng tôi ra khỏi Ai-cập, để cho chúng tôi cùng con cái và đoàn súc vật chúng tôi phải chết khát như vậy." Mô-sê kêu lên cùng Chúa rằng: "Con sẽ phải làm gì cho dân này? Còn một chút nữa là họ ném đá con rồi." Chúa liền phán bảo Mô-sê: "Người hãy tiến lên, đi trước dân chúng và dẫn các bậc kỳ lão Israel đi theo, tay người cầm gậy mà người đã dùng mà đánh trên nước sông. Ngày đây, Ta sẽ đứng trước mặt người, trên tảng đá Horeb, người sẽ đánh lên tảng đá, từ tảng đá nước sẽ chảy ra cho dân uống." Mô-sê làm các điều nói trên trước mặt các bậc kỳ lão Israel. Ông đặt tên nơi đó là "Thử Thách", vì con cái Israel đã phàn nàn và thách thức Chúa mà rằng: "Chúa có ở với chúng tôi hay không?"

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(Rom 5:1-2, 5-8)

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans:**

Brothers and sisters: Since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have gained access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God.

And hope does not disappoint, because the love of God has been poured out into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us. For Christ, while we were still helpless, died at the appointed time for the ungodly. Indeed, only with difficulty does one die for a just person, though perhaps for a good person one might even find courage to die. But God proves his love for us in that while we were still sinners Christ died for us.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC II

(Ra 5,12. 5-8)

**Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Ro-ma:**

Anh em thân mến, khi được đức tin công chính hoá, chúng ta được hòa thuận với Chúa nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, Đấng cho chúng ta nhờ đức tin mà tiến đến ăn sủng, đứng vững ở đó, và được hiển vinh trong niềm hy vọng vinh quang của con cái Chúa. Nhưng cậy trông không làm hổ thẹn, vì lòng mến Chúa đổ vào lòng chúng ta nhờ Thánh Thần là Đấng đã được ban cho chúng ta. Ngay từ khi chúng ta còn yếu hèn, Chúa Kitô theo kỳ hẹn mà chịu chết vì chúng ta là kẻ tội lỗi. Ít có ai chết thay cho người công chính, hoặ chẳng mới có người dám chết vì kẻ lành. Nhưng Thiên Chúa chứng tỏ tình yêu của Người đối với chúng ta, nghĩa là trong lúc chúng ta còn là tội nhân, thì theo kỳ hẹn, Chúa Kitô đã chết vì chúng ta.

**Đó là Lời Chúa.**

## GOSPEL

(Jn 4:5-42)

**The Gospel According to St. John:**

Jesus came to a town of Samaria called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there. Jesus, tired from his journey, sat down there at the well. It was about noon. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." His disciples had gone into the town to buy food. The Samaritan woman said to him, "How can you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?" For Jews use nothing in common with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God and who is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you do not even have a bucket and the cistern is deep; where then can you get this living

## PHÚC ÂM

(Ga 4,5-42)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Khi ấy, Chúa Giêsu tới một thành gọi là Sykar thuộc xứ Samaria, gần phần đất Gia-cóp đã cho con là Giu-se, ở đó có giếng của Gia-cóp. Chúa Giêsu đi đường mệt, nên ngồi nghỉ trên miệng giếng, lúc đó vào khoảng giờ thứ sáu. Một người đàn bà xứ Samaria đến xách nước, Chúa Giêsu bảo: "Xin bà cho tôi uống nước" (lúc ấy, các môn đệ đã vào thành mua thức ăn). Người đàn bà Samaria thưa lại: "Sao thế! Ông là người Do-thái mà lại xin nước uống với tôi là người xứ Samaria?" (Vì người Do-thái không giao thiệp gì với người Samaria). Chúa Giêsu đáp: "Nếu bà nhận biết ơn của Thiên Chúa ban và ai là người đang nói với bà: 'Xin cho tôi uống nước,' thì chắc bà sẽ xin Người, và Người sẽ cho bà nước hằng sống." Người đàn bà nói: "Thưa Ngài, Ngài không có gì để múc, mà giếng thì

water? Are you greater than our father Jacob, who gave us this cistern and drank from it himself with his children and his flocks?" Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks this water will be thirsty again; but whoever drinks the water I shall give will never thirst; the water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may not be thirsty or have to keep coming here to draw water." Jesus said to her, "Go call your husband and come back." The woman answered and said to him, "I do not have a husband." Jesus answered her, "You are right in saying, 'I do not have a husband.' For you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true." The woman said to him, "Sir, I can see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain; but you people say that the place to worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Believe me, woman, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand; we worship what we understand, because salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in Spirit and truth; and indeed the Father seeks such people to worship him. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming, the one called the Christ; when he comes, he will tell us everything." Jesus said to her, "I am he, the one speaking with you." At that moment his disciples returned, and were amazed that he was talking with a woman, but still no one said, "What are you looking for?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water jar and went into the town and said to the people, "Come see a man who told me everything I have done. Could he possibly be the Christ?" They went out of the town and came to him. Meanwhile, the disciples urged

sâu, vậy Ngài lấy đâu ra nước? Phải chăng Ngài trọng hơn tổ phụ Gia-cóp chúng tôi, người đã cho chúng tôi giếng này và chính người đã uống nước giếng này cũng như các con cái và đoàn súc vật của người?" Chúa Giêsu trả lời: "Ai uống nước giếng này sẽ còn khát, nhưng ai uống nước Ta sẽ cho thì không bao giờ còn khát nữa, vì nước Ta cho ai thì nơi người ấy sẽ trở thành mạch nước vọt đến sự sống đời đời." Người đàn bà thưa: "Thưa Ngài, xin cho tôi nước đó để tôi chẳng còn khát và khỏi phải đến đây xách nước nữa." Chúa Giêsu bảo: "Bà hãy đi gọi chồng bà rồi trở lại đây." Người đàn bà đáp: "Tôi không có chồng." Chúa Giêsu nói tiếp: "Bà nói 'tôi không có chồng' là phải, vì bà có năm đời chồng rồi, và người đàn ông đang chung sống với bà bây giờ không phải là chồng bà, bà đã nói đúng đó." Người đàn bà nói: "Thưa Ngài, tôi thấy rõ Ngài là một tiên tri. Cha ông chúng tôi đã thờ trên núi này, còn các ông, các ông lại bảo: phải thờ ở Giê-ru-sa-lem." Chúa Giêsu đáp: "Hỡi bà, hãy tin Ta, vì đã đến giờ người ta sẽ thờ phượng Chúa Cha, không phải ở trên núi này hay ở Giê-ru-sa-lem. Các người thờ Đấng mà các người không biết, còn chúng tôi thờ Đấng chúng tôi biết, vì ơn cứu độ từ dân Do-thái mà đến. Nhưng đã đến giờ, và chính là lúc này, những kẻ tôn thờ đích thực, sẽ thờ Chúa Cha trong tinh thần và chân lý, đó chính là những người tôn thờ mà Chúa Cha muốn. Thiên Chúa là tinh thần, và những kẻ tôn thờ Người, phải tôn thờ trong tinh thần và trong chân lý."

Người đàn bà thưa: "Tôi biết Đấng Messia mà người ta gọi là Kitô sẽ đến, và khi đến, Người sẽ loan báo cho chúng tôi mọi sự." Chúa Giêsu bảo: "Đấng ấy chính là Ta, là người đang nói với bà đây."

Vừa lúc đó các môn đệ về tới. Các ông ngạc nhiên thấy Ngài nói chuyện với một người đàn bà. Nhưng không ai dám hỏi: "Thầy hỏi bà ta điều gì?", hoặc "tại sao Thầy nói chuyện với người đó?" Bấy giờ người đàn bà để vò xuống, chạy về thành báo mọi người rằng:

him, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the disciples said to one another, "Could someone have brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me and to finish his work. Do you not say, 'In four months the harvest will be here'? I tell you, look up and see the fields ripe for the harvest. The reaper is already receiving payment and gathering crops for eternal life, so that the sower and reaper can rejoice together. For here the saying is verified that 'One sows and another reaps.' I sent you to reap what you have not worked for; others have done the work, and you are sharing the fruits of their work." Many of the Samaritans of that town began to believe in him because of the word of the woman who testified, "He told me everything I have done." When the Samaritans came to him, they invited him to stay with them; and he stayed there two days. Many more began to believe in him because of his word, and they said to the woman, "We no longer believe because of your word; for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the savior of the world."

**The Word of the Lord.**

"Mau hãy đến xem một ông đã nói với tôi tất cả những gì tôi đã làm. Phải chăng ông đó là Đấng Kitô?" Dân chúng tuôn nhau ra khỏi thành và đến cùng Ngài, trong khi các môn đệ giục Ngài mà rằng: "Xin mời Thầy ăn." Nhưng Ngài đáp: "Thầy có của ăn mà các con không biết." Môn đệ hỏi nhau: "Ai đã mang đến cho Thầy ăn rồi chẳng?" Chúa Giêsu nói: "Của Thầy ăn là làm theo ý Đấng đã sai Thầy và chu toàn công việc Ngài. Các con chẳng nói: còn bốn tháng nữa mới đến mùa gặt đó ư? Nhưng Thầy bảo các con hãy đưa mắt mà nhìn xem đồng lúa chín vàng đã đến lúc gặt. Người gặt lãnh công và thu lúa thóc vào kho hàng sống, và như vậy kẻ gieo người gặt đều vui mừng. Đúng như câu tục ngữ: Kẻ này gieo, người kia gặt. Thầy sai các con đi gặt những gì các con không vất vả làm ra; những kẻ khác đã khó nhọc, còn các con thừa hưởng kết quả công lao của họ."

Một số đồng người Samaria ở thành đó đã tin Người vì lời người đàn bà làm chứng rằng: "Ông ấy đã nói với tôi mọi việc tôi đã làm." Khi gặp Người, họ xin Người ở lại với họ. Và Người đã ở lại đó hai ngày, và vì nghe chính lời Người giảng dạy, số những kẻ tin ở Người thêm đông hẳn, họ bảo người đàn bà: "Giờ đây, không phải vì những lời chị kể mà chúng tôi tin, nhưng chính chúng tôi đã được nghe lời Người và chúng tôi biết Người thật là Đấng Cứu Thế."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. The (Samaritan) woman said to (Jesus), "Sir, give me this water, so that I may not be \_\_\_\_\_ or have to keep coming here to draw water."
2. The woman said to (Jesus), "I know that the \_\_\_\_\_ is coming, the one called the Christ; when he comes, he will tell us everything." Jesus said to her, "I am he, the one speaking with you."

## TRUE OR FALSE

3. The water that Jesus gave will become a spring of water welling up to eternal life.  TRUE  FALSE
4. Jesus told the Samaritan woman that He is the Messiah, the one called the Christ.  TRUE  FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. What did Jesus ask from the Samaritan woman when she came to draw water?  
A. Give me some bread.  
B. Give me a drink.  
C. Give me a glass of milk.  
D. Give me your bucket.
6. What message did the Samaritan woman proclaim to the people when she returned to the town?  
A. "A Jewish man came by our well and asked for a drink."  
B. "Come and see a prophet that performs many miracles."  
C. "Come and see a man who told me everything I have ever done!"  
D. "Come and see a Jewish man who proclaims himself as Christ."

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Người đàn bà Sa-ma-ri-a thưa (với Chúa Giêsu): “Thưa Ngài, xin cho tôi nước đó để tôi chẳng còn \_\_\_\_\_ và khỏi phải đến đây xách nước nữa.
2. Người đàn bà thưa (với Chúa Giêsu): “Tôi biết Đấng \_\_\_\_\_ mà người ta gọi là Kitô sẽ đến, và khi đến, Người sẽ loan báo cho chúng tôi mọi sự.” Chúa Giêsu bảo: “Đấng ấy chính là Ta, là người đang nói với bà đây.”

## ĐÚNG HAY SAI

3. Nước Chúa Giêsu ban tặng sẽ trở thành mạch nước vọt đến sự sống đời đời.
4. Chúa Giêsu là Đấng Messia mà người ta gọi là Kitô.

ĐÚNG  
 SAI

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu đã hỏi xin người phụ nữ Samari cái gì?  
A. Cho tôi ít bánh mì.  
B. Cho tôi uống miếng nước.  
C. Cho tôi xin một ly sữa.  
D. Cho tôi mượn cái gầu nước.
6. Người phụ nữ Samari đã nói với dân làng điều gì?  
A. “Bà con ơi, ra mà xem có một người Do Thái đã xin tôi nước uống.”  
B. “Bà con ơi, ra mà xem có một tiên tri đã làm rất nhiều phép lạ.”  
C. “Bà con ơi ra mà xem có một người đã nói với tôi tất cả những gì tôi đã làm.”  
D. “Bà con ơi, ra mà xem, có một người đã tự xưng rằng ông ta là Đấng Cứu Thế đấy.”

Word SEARCH



**MEMORY VERSE**

"The water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life."

Jn 4:14

**HỌC THUỘC LÒNG**

"Nước Ta cho ai thì nơi người ấy sẽ trở thành mạch nước vọt đến sự sống đời đời."

Ga 4,14

R R M Y S A C S T H I R S T Y  
 N U E E T K A O K W T P A T R  
 H S S A L V A T I O N E M C H  
 H R S T A N E L B R C Y A I T  
 D R I N K A N C E S T O R S C  
 P H A R I M S Y C H A R I T U  
 T N H M O U N T A I N N A E A  
 R T P R P B R W M P R V P R W  
 E A J E R U S A L E M A B N R  
 S N R T O C P T S D L E T S A  
 S I M E P K R E R T E E A A O  
 I A M R H E I R M R W C N T H  
 E T I N E T N E V M H O R W M  
 A I N A T C G R D R N R C S O  
 O I E L T T C M O T R W A R E

**KEY WORDS**

SAMARIA  
 BUCKET  
 SPRING  
 ANCESTORS  
 JERUSALEM

WATER  
 CISTERN  
 ETERNAL  
 WORSHIPED  
 SALVATION

DRINK  
 THIRSTY  
 PROPHET  
 MOUNTAIN  
 MESSIAH



## REFLECTIONS

### FIRST READING

After the Israelites escaped from slavery in Egypt, God took care of their basic needs. God gave them Moses for their leader, and manna and quail for their food. In today's reading, we hear them complaining about the lack of water at their campsite. Think how important water is, especially in the desert. Moses turns to God in desperation. And God hears his prayer. When Moses strikes a rock, water gushes forth. The early fathers of the Church saw this as a reminder of Baptism. Through Baptism, we have been given the gift of God's life.

**In Baptism, we received the gift of God's life. We were given the gift of faith. How has this gift helped you in your life?**

We cannot live without water. It is a basic need. Can you think of some other needs that we have? Now think of some things you want, but can live without. You might want to make a list of 'Needs' and 'Wants'. Sometimes we think we need something when we really only just want it. Why is it a good idea to remember the difference? How does remembering this difference help you to be grateful for what you have?

In Baptism, we received the gift of God's life. Most of us were baptized as infants, before we even asked for it! We were given the gift of faith. How has this gift helped you in your life? Are there people in your parish preparing for Baptism now? How can you help them this Lent?

### SECOND READING

God's love for the Israelites was made visible in the desert by water flowing from a rock. But God's love was made even more visible for all people at all times through the sacrifice of Jesus on the cross. Like a river that never dries up, the love of God is "poured out in our hearts."

**How did Jesus show his love for us? How is God's love poured into your heart? How do you pour God's love out on others? How do others pour God's love out on you?**

How do you know someone loves you? How do they show it by their actions? How do you show your love for someone? How did Jesus show his love for us? How is God's love poured into your heart? How do you pour God's love out on others? How do others pour God's love out on you?

Pray this prayer together for those preparing for Baptism in God's outpouring love: "*Spirit of God, help us to pour out your love on those who most need it. In the name of Jesus. Amen.*"

## GOSPEL

In this wonderful story from John's Gospel, Jesus gives the Samaritan woman at the well the "living water" of truth. A foreigner, she is hospitable to Jesus and honest with him. In return, he chooses to reveal to her the truth about his identity. The woman rushes off to tell everyone the good news that the Messiah has come. And she is so convincing that the Samaritans come to believe in Jesus on her word.

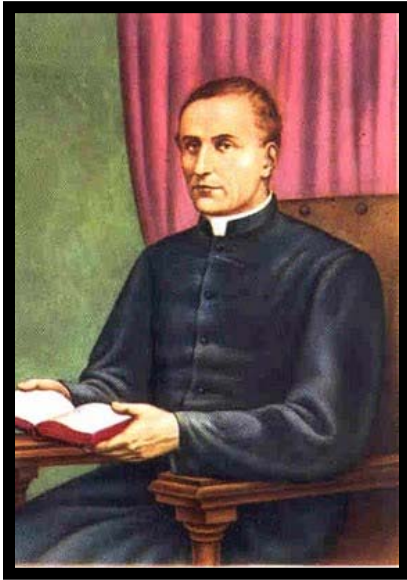
**How does holy water remind you of Baptism? When do you use holy water?**

So many people are searching for and "thirsting for" the right answers to life's questions. Will you share with them the "living water" of truth that you have received from Jesus? How?

The living water reminds us again of Baptism. The living waters are the fountains of eternal life within us. We are reminded of this at funerals. At the door of the church, the priest sprinkles holy water on the coffin and says, "In the waters of Baptism, N.(name) died with Christ and rose with him to new life. May he/she now share with him eternal glory." How does holy water remind you of Baptism? When do you use holy water?

## Blessed Francis Faà di Bruno

March 27<sup>th</sup>



Francis, the last of 12 children, was born in northern Italy into an aristocratic family. He lived at a particularly turbulent time in history, when anti-Catholic and anti-papal sentiments were especially strong.

After being trained as a military officer, Francis was spotted by King Victor Emmanuel II, who was impressed with the young man's character and learning. Invited by the king to tutor his two young sons, Francis agreed and prepared himself with additional studies. But with the role of the Church in education being a sticking point for many, the king was forced to withdraw his offer to the openly Catholic Francis and, instead, find a tutor more suitable to the secular state.

Francis soon left army life behind and pursued doctoral studies in Paris in mathematics and astronomy; he also showed a special interest in religion and asceticism. Despite his commitment to the scholarly life, Francis put much of his energy

into charitable activities. He founded the Society of St. Zita for maids and domestic servants, later expanding it to include unmarried mothers, among others. He helped establish hostels for the elderly and poor. He even oversaw the construction of a church in Turin that was dedicated to the memory of Italian soldiers who had lost their lives in the struggle over the unification of Italy.

Wishing to broaden and deepen his commitment to the poor, Francis, then well into adulthood, studied for the priesthood. But first he had to obtain the support of Pope Pius IX to counteract the opposition to his own archbishop's difficulty with late vocations. Francis was ordained at the age of 51.

As a priest, he continued his good works, sharing his inheritance as well as his energy. He established yet another hostel, this time for prostitutes. He died in Turin on March 27, 1888, and was beatified 100 years later.